Porównanie tłumaczeń Hioba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był* pewien człowiek w ziemi Us** imieniem Job.*** **** Człowiek ten był nienaganny***** i prawy,****** bojący się Boga i stroniący od niegodziwości.[1)2)3)4)5)6)]

[1)] Wśród ZMM odnaleziono fragmenty Targumu do Jb. TB podaje różne opinie na temat czasu powstania Jb, od okresu patriarchów po NB (Baba Bathra 15a). Dla określenia daty niektórzy łączą Jb z Pwt 28. Autorzy i redaktorzy Księgi znali Psalmy, zob. <x>230 8:4</x> w <x>220 7:17-18</x>; <x>230 107:40</x>; <x>290 41:20</x> w <x>220 12:21</x>, 24. Słownictwo charakterystyczne dla późniejszego hbr. sugeruje, że Jb mógł powstać w okresie NB (586-538) lub po niej, przy wykorzystaniu wcześniejszego materiału.

[2)] Us : Lokalizacja niepewna: (1) pn Syria lub pd Edom, <x>10 10:23</x>;<x>10 22:21</x>;<x>10 36:28</x>; (2) pn-wsch Edom, wsp. pn Arabia, <x>220 1:15</x>, 17;<x>220 2:11</x>; <x>310 4:21</x>; (3) wg wczesnochrześcijańskiej tradycji Baszan, 50 km na pd od Damaszku.

[3)] Job, אִיּוֹב (’ijjob), czyli, w zależności od przyjętej etymologii, niekoniecznie hbr.: (1) gdzie jest mój ojcie c (?); (2) nienawidzący, od 3) ;(?) איב) od arab. ten, który wciąż powraca do Boga (?) <x>220 1:1</x>L. Podobne imię nosił książę Asztarot w Baszanie wymieniony na tabliczkach z Amarna (ok. 1350 r. p. Chr.), a także postać kananejska wymieniona w tekstach egipskich z ok. 2000 r. p. Chr. W znaleziskach z Ugarit postać o tym imieniu wymieniona jest na liście sług dworu.

[4)] <x>330 14:14</x>; <x>660 5:11</x>

[5)] <x>10 25:27</x>; <x>230 64:5</x>; <x>240 29:10</x>

[6)] <x>230 25:21</x>; <x>230 37:37</x>